

Bedas Bericht über den altenglischen Dichter Cædmon

In þysse¹ abbudissan² mynstre³ wæs sum brōþor synderlice⁴ mid godcundre⁵ ġife ġemæred⁶ ond ġeweorþad,⁷ forþon hē ġewunade⁸ ġerisenlice⁹ lēoþ¹⁰ wyrčan þā þe tō áfæstnesse¹¹ ond tō árfæstnisse¹² belumpon,¹³ swā þætte, swā hwæt swā hē of godcundum stafum þurh
5 bōceras¹⁴ ġeleornode, þæt hē æfter medmiçlum¹⁵ fæce¹⁶ in scopġereorde¹⁷ mid þā mæstan swētnisse ond inbryrdnisse¹⁸ ġeglengde¹⁹ ond in engliscġereorde wel ġeworht forþ brōhte; ond for his lēoþsongum monigra monna mōd oft tō worulde forhogdnysse²⁰ ond tō ġepēodnisse²¹ þæs heofonlican lifes onbærnde²² wæron. ond ēac swelce²³ monige oþre æfter him in Ongelþēode ongunnon áfæste lēoþ wyrčan, ac nænig hwæpre²⁴ him þæt ġelice dōn
10 meahte,²⁵ forþon hē nales²⁶ from monnum þurh mon ġelæred wæs, þæt hē þone lēoþcræft leornade, ac hē wæs godcundlice ġefultumod,²⁷ ond þurh godes ġife þone songcræft onfēng. ond hē forþon náfre²⁸ nōht²⁹ lēasunge³⁰ ne īdles lēoþes wyrčan meahte, ac efne³¹ þā ān, þā þe tō áfæstnesse belumpon ond his þā áfæstan tungan ġedafenade³² singan.
Wæs hē, sē mon, in weoruldhāde ġeseted oþ þā tīde þe hē wæs ġelýfedre³³ ylde,³⁴ ond hē náfre
15 nænig lēoþ ġeleornade. ond hē forþon oft in ġebēorscipe,³⁵ þonne þær wæs blisse intinga³⁶

¹ Variante von *þisse* Gen/Dat Sg. von *þēos* 'diese'

² *sēo abbudisse* 'Äbtissin' (ne. *abbess*)

³ *þæt mynster* 'Kloster' (< lat. *monasterium*) (ne. *minster*, vgl. dt. *Münster*)

⁴ *synderlic* 'besonders'; *-lice* ist Adverb

⁵ *godcund* 'göttlich, heilig, himmlisch'

⁶ *ġemærian* 'sich auszeichnen', zu *mære* adj. 'hervorragend, berühmt, ausgezeichnet'

⁷ (*ġe*)*weorþian* 'würdigen, wertschätzen, ehren, feiern etc.' zu *weorþ* 'Wert, wert'

⁸ (*ġe*)*wunian* 'gewohnt sein, pflegen'

⁹ (*ġe*)*risenlic* 'geziemend'

¹⁰ *þæt lēoþ* 'Lied, Gedicht'

¹¹ *á(w)fæstnes* 'Glaube, Religion, Frömmigkeit', zum A. *á(w)fæst* 'aufrecht, fromm, religiös'; das Suffix *-nes(s)*, *-nis*, *-nys* wird zur Bildung femininer abstrakter Substantive hauptsächlich aus Adjektiven verwendet

¹² *árfæstnis* 'Tugend, Ehre, Gande, Güte, Frömmigkeit', zum A. *árfæst* 'angesehen, ehrlich, fromm, tugendhaft'

¹³ *belimpan* s.v. 'betreffen, gehören zu'

¹⁴ *se bōcere* 'Gelehrter, Schreiber, Schriftsteller', zu *bōc* 'Buch'; das Suffix *-ere* wird zur Bildung von maskulinen Nomina agentis (agent nouns) meist aus anderen Nomina verwendet: *sangere* 'Sänger' zu *sang* 'Gesang, Lied', *fluglere* 'Vogler' zu *fugol* 'Vogel' (ne. *fwlwer*), *ġōdspellere* 'Evangelist' zu *ġōdspell* 'Evangelium'; aber auch *cwellere* 'Killer' zu *cwellan* 'töten'.

¹⁵ *medmicel* 'mindergroß, klein, kurz', Präfix *med-* 'minder' und A. *micel* 'groß'

¹⁶ *þæt fæc* 'Fach, Zwischenraum; Zeitraum, Weile, Intervall'

¹⁷ *þæt scopġereord* 'Dichtersprache', Kompositum aus *scop* 'Dichter, Sänger' und *ġereord* 'Sprache'

¹⁸ *inbryrdnis* (auch *onbryrdnis*) 'Inspiration, Eifer, Antrieb'

¹⁹ *ġeglengan* 'ausschmücken, komponieren'

²⁰ *forhog(o)dnys* 'Verachtung', aus *forhogod* Part.Prt. von *forhycgan* 'ablehnen, verachten'

²¹ *ġepēodnis* 'Verbindung, Assoziation'

²² *onbærnan* 'entbrennen'

²³ *swelce* = *swilce*, Adv. und Konj. 'so wie, gleichfalls, auf gleiche Weise,

²⁴ *hwæþ(e)re* Adv. 'jedoch, aber'

²⁵ *meahte* = 3.Sg. Pr. von *magan* 'können, dürfen' 1./3. Sg. *mæg*, 2. Sg. *meaht*, pl. *magon*

²⁶ *n(e)alles* Adv. 'keineswegs, keinesfalls, nicht'

²⁷ *ġefultumian* 'helfen, unterstützen' Sv. aus *fultum* 'Hilfe, Unterstützung'

²⁸ *náfre* Adv. 'never'

²⁹ *nōht* = *nāht* 'Nichts' (ne. *naught*); das folgende ist davon abhängig: Nichts der Lüge

³⁰ *sēo lēasung* 'Lüge, Falschheit, Trug'

³¹ *efne* Adv. hier: 'nur' (ne. *even*)

³² *ġedafenian* 'geziemen'

³³ *ġelýfedre*

³⁴ *ylde* = *ielde* zu *sēo ieldo* 'Alter'

³⁵ *se ġebēorscipe* 'Fest, Bankett, Gelage' aus *bēor* 'Bier, Met, alkoholisches Getränk' und *-scipe* '-schaft'

gedēmed, þæt hēo ealle sceolden þurh endebryrdnesse³⁷ be hearpan singan, þonne hē geseah þā hearpan him nēalēcan, þonne ārās hē for scome from þām symble³⁸ ond hām ēode³⁹ tō his hūse. þā hē þæt þā sumre tīde dyde, þæt hē forlēt þæt hūs þæs gebēorscipes ond ut wæs gongende to nēata scypene, þāra heord⁴⁰ him wæs þære neahte beboden, þā hē þā þær in gēlimplicre⁴¹ tīde his leomu⁴² on reste gēsette ond onslāpte, þā stōd him sum mon æt þurh swefn⁴³ ond hine hālette⁴⁴ ond grētte ond hine be his noman nemnde⁴⁵: 'Cedmon, sing mē hwæt wugu'.⁴⁶ þā ondswarode hē and cwæþ: 'ne con ic nōht singan, ond ic forþon of þyssum gebēorscipe ut ēode ond hider gēwāt,⁴⁷ forþon ic nāht singan ne cūþe⁴⁸.' eft hē cwæþ, sē þe mid him sprecende wæs: 'hwæpre þū meahht mē singan.' Þā cwæþ hē: 'hwæt sceal ic singan!' cwæþ hē: 'sing mē frumsceaft⁴⁹.' þā hē þā þās andsware onfēng, þā ongon hē sōna singan in herenesse⁵⁰ godes scyppendes þā fers ond þā word, þe hē nāfre ne gēhýrde, þæra endebryrdnes þis is:

	nū sculon herigean	heofenrīces weard,
	meotodes ⁵¹ meahte	ond his mōdgeþanc,
	weorc wuldorfæder ⁵²	swā hē wundra gēhwæs,
15	ēce drihten	ōr ⁵³ onstealde, ⁵⁴
	hē árest sceōþ	eorþan bearnum,
	heofon tō hrōfe	hālig scyppend:
	þā middangeard	moncynnes weard,
	ēce drihten	æfter tēode ⁵⁵
20	fīrum ⁵⁶ foldan, ⁵⁷	frēa ⁵⁸ ælmihtig.

þā ārās hē from þām slāpe ond eal, þā hē slāpende song, fæste in gemynde hæfde ond þām wordum sōna monig word in þæt ilce gēmet⁵⁹ gode wyrþes songes tō gēþeodde.⁶⁰ þā cōm hē on morgenne tō þām tūngerēfan, sē his ealdormon wæs, sægde him, hwylce gife hē onfēng, ond hē hine sōna tō þære abbudissan gēlædde ond hire þæt cýþde ond sægde. þā hēht⁶¹ hēo gēsomnian ealle þā gēlæredstan men ond þā leorneras ond him andweardum hēt secgan þæt swefn ond þæt lēoþ singan, þætte ealra heora dōme gecoren wære, hwæt oþþe hwonon þæt

³⁶ *se intinga* 'Angelegenheit, Anlaß; Grund, Ursache'

³⁷ *endebryrdnes* 'Ordnung, Rang, Reihenfolge'

³⁸ *þæt symbel* 'Fest, Schmaus, Mahl'

³⁹ *ēode* unregelmäßige Vergangenheitsform von *gān* 'gehen'

⁴⁰ *sēo heord* 'Hut, Bewachung; Herde'

⁴¹ *gēlimplic* 'angemessen'

⁴² *leomu* Plural von *þæt lim* ne. *limb*

⁴³ *þæt swefn* 'Schlaf, Traum'

⁴⁴ *hālettan* 'begrüßen'

⁴⁵ *nemnan* 'nennen, rufen'

⁴⁶ *hwæth(w)ugu* Adj. N. Pro. Adv. '(irgend) etwas'

⁴⁷ *gēwītan* '(fort)gehen, hinausgehen'

⁴⁸ *cūþe* zu *cunnan* 'können, wissen', 1./3. Sg. Präs. *can(n)*, Pl. *cunnon*; Prät. *cūþe*, Part.Prät. *cūþ*

⁴⁹ *se frumsceaft* 'die Schöpfung; Ursprung'

⁵⁰ *herenes* 'Lobpreis'

⁵¹ *me(o)tod* 'Schöpfer, Gott; Schicksal'

⁵² *wuldor* 'Glanz, Ruhm, Ehre, Lobpreis' *fæder* hier unflektierter Genitiv statt *fæderes*.

⁵³ *þæt ōr* 'Ursprung, Anfang'

⁵⁴ *onstellan* '(er)schaffen, einrichten, errichten'

⁵⁵ *tēon* '(er)schaffen, machen'

⁵⁶ *fīras* 'Menschen'

⁵⁷ *sēo folde* 'Erde, Grund, Boden'

⁵⁸ *se frēa* Gen.Sg. *frēan* 'Herr, Herrscher, König; Gott'

⁵⁹ *gēmet* 'Maß, Art und Weise, Versmaß'

⁶⁰ *(gē)þeodan* 'verbinden, zusammenfügen'

⁶¹ *hēht* '3.Sg. Prt. von *hātan* '(ge)heißen'

cumen wære. þā wæs him eallum geseġen, swā swā hit wæs, þæt him wære from drihtne sylfum heofonlic ġifu forġifen. þā rehton⁶² hēo him ond sæġdon sum hālig spell ond godcundre lāre word, bebudon him þā, ġif hē meahste, þæt hē in swinsunge⁶³ lēoþsonges þæt ġehwyrfde. þā hē þā hæfde þā wīsan onfongne, þā ēode hē hām tō his hūse ond cōm eft on morgenne ond þy betstan lēoþe ġeglenged him āsong ond āġeaf, þæt him beboden wæs.

⁶² *rehton* Prt. Plural von *reccan* 'erklären, erzählen; urteilen, entscheiden'

⁶³ *swinsung* 'Klang, Melodie, Harmonie'